

Մատթեոսի Աւետարանէն (Mathew) 1:18-25

Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը տեղի ունեցաւ այսպէս. Մարիամ, որ նշանուած էր Յովսէփի, դեռ անոր հետ միասին չ'ապրած, Սուրբ Հոգիէն յղացած վիճակի մէջ գտնուեցաւ: Յովսէփ՝ իր այրը, արդար մարդ, չ'ուզեց զայն անուանարկել, ուստի խորհեցաւ լռելեայն արձակել զայն: Եւ մինչ ան այսպէս կը մտածէր, ահա Տիրոջ հրեշտակը տեսիլքի մէջ երեցաւ անոր եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի որդի, մի՛ վախճար քու կինը՝ Մարիամը քովդ առնել, որովհետեւ ան՝ որուն մայրը եղած է նա, Սուրբ Հոգիէն է: Պիտի ծնի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի դնես, որովհետեւ ան պիտի փրկէ իր ժողովուրդը՝ իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը տեղի ունեցաւ, որպէսզի կատարուի Տիրոջ խօսքը Եսայի մարգարէի բերնով ըսուած թէ՛ «Ահա կոչար պիտի յղանայ եւ որդի մը պիտի ծնի. եւ զայն պիտի կոչեն Էմմանուէլ, որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ»:

Եւ Յովսէփ արթննալով քունէն՝ կատարեց հրամանը Տիրոջ հրեշտակին եւ քովը առաւ իր կինը, բայց չճանչցաւ զայն որպէս ամուսին, մինչեւ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին, զոր անուանեց Յիսուս:

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit. And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins.” All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: “Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel” (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife, but knew her not until she had given birth to a son. And he called his name Jesus

Titus Shunu (2:11-15)

For the grace of God has appeared, bringing salvation for all people, training us to renounce ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age, waiting for our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for himself a people for His own possession who are zealous for good works. Declare these things; exhort and rebuke with all authority. Let no one disregard you.

Ջանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու: Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:

Blessing of Water Ջրօրհնէք

In commemoration of the Baptism of Jesus, The Armenian Church blesses the Water on January 6, following the Divine Liturgy. A bowl of water is blessed and a godfather holds a cross and places it in the water, in which drops of Holy Muron is poured signifying the descent of the Holy Spirit.

Today's Godmother of the cross is Sera Antablian, Daughter of Mr. & Mrs. Jano & Jenny Antablian

Ջրօրհնէքի արարողութեան ընթացքին խաչի կնքամայրն է Ալեքա Այնթապլեան, դուստրը՝ Տէր եւ Տիկին Ճանօ եւ Ճէնի Այնթապլեաններու: :

Remember The Church In Your Will

Աստուածայայտնութիւն

Աստուածայայտնութեան տօնը նախապէս իր մէջ կը բովանդակէր կարգ մը տնօրինական յիշատակներ, ըստ պատմութեան Աւետարանի նախ Աւետումը, որ Գարբիէլ հրեշտակապետի միջոցաւ եղաւ Ս. Կոչսին յետոյ բուն Ծննդեան եղելութեան յիշատակը, յարակցութեամբ հրեշտակաց երկնային փառաբանութեան, հովիւներու երկրպագութեան, մոզերու գալստեան, թլփատութեան եւ անուանակոչութեան, քառասնօրեայ ի Տանար ընծայման, եգիպտոս փախուստին եւ վերադարձին, ի Յորդանան մկրտութեան, անապատի մէջ փորձութեան եւ Յովհաննէս Մկրտիչէ վկայուելու իրողութեանց յիշատակութեան: Տօներու այս բոլորին, կամ, թերեւս անլի յստակաբանօրէն՝ տօնախմբութեան հանդիսատրութիւնը տեղի կունենար իննօրեայ շրջանի մէջ, Յունուար 5էն մինչեւ 13: Անոնց մէջ ակներեսօրէն ամենէն նշանաւորներն էին Ծնունդը եւ Մկրտութիւնը, մանաւանդ վերջինը, եւ երկուքը միասնաբար կը կոչուէին նաեւ Աստուածայայտնութիւն. անոնց բուն տօնակատարութեան օրն էր յատկաբար Յունուար 6ը, ինչ օր որ ալ լինէր ան: Որոշ է սակայն անլի կանոնի ժամանակներու մէջ, այսինքն մինչեւ Բ. դարու կէսերը Մկրտութիւնն է որ Աստուածայայտնութիւն անուան ներքեւ գերակշիռ կը ճանչցուէր քան Ծնունդը: Չորրորդ դարու վերջին է որ Արեւմուտքի մէջ հարկ զգացուեցաւ Ծնունդի տօնը բաժնելով Աստուածայայտնութենէն՝ տօնախմբել Դեկտեմբեր 25ին, այդ օրերուն կատարուած հեթանոսական մեծ տօնէն հեռու պահելու համար քրիստոնէաները: Այսպէս բոլոր եկեղեցիները տակաւ առ տակաւ յարեցան Ծնունդը Դեկտեմբեր 25ին տօնելու, բացի մեր Եկեղեցիէն, որ չ'ուզեց բաժնուիլ հնագույն կանոնէն:

Զրօրհնէք

Զրօրհնէքը կը կատարուի Ս. Ծննդեան Ս. Պատարագէն ամիջապէս ետք: Այս արարողութիւնը կը յատկանշէ Քրիստոսի Մկրտութիւնը: Հին ժամանակ ջրօրհնէքը կը կատարուէր Յորդանան գետի եզերքը, Յունուար 6ին:

Արծաթեայ մեծ կաթսայով ջուր կը գետեղուի խորանին վրայ: Քահանան խաչը կ'իջեցնէ ջուրին մէջ որ կը խորհրդանշէ Քրիստոսի մուտքը Յորդանան գետի մէջ: Երբ Լոյս ի Լոսոյ շարականը կ'երգուի, քահանան արծաթեայ միւրոնաթափ աղանին խորան կը բարձրացնէ:

Քահանան ջուրը օրհնելէ ետք, մի Քանի կաթիլ Միւռոն կը կաթեցնէ ջուրին մէջ: Ապա այս օրհնուած ջուրը կը բաժնուի բոլոր ժողովուրդին:

Ս. գիրքը մեզի կ'ըսէ թէ Աստուած յայտնեց ինքզինքը իբր Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի: Յիսուսի մկրտութեան ընթացքին, Աստուծոյ ձայնը լսուեցաւ «Այս է իմ սիրելի որդիս որուն ես հանեցաւ» աշովարկեանին Սուրբ Հոգին աղանի կերպարանքով իջաւ Յիսուսի վրայ:

Փաստիւնա
Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու
Շաբաթօրեայ Դպրոց
Շաբաթ Առաւօտեան
Ժամը 10:00-ին

SATURDAY SCHOOL @ 10:00 AM

St. Gregory Sunday School
11:00a.m. in Dunaians Hall
For information call Marguerite Hougasian
(626) 351-8137
“Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it”
Proverbs 22:6

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու Կիրակօրեայ
 Վարժարան
 Առաւօտեան ժամը 11:00-ին Տունայեանց սրահին մէջ
 Յանելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել
 Մարկրիթ Դուկասեանին՝ (626) 351-8137
 «Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
 որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»
 Առակաց 22:6

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director

Coming Events

Wed 1/8/2014 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.
Wed 1/22/2014 St. Gregory Ladies Society 12:00p.m.
Thu 1/23/2014 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.
Sat. 4/5/2014 Save the day for Annual Fashion Show

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone
when entering the church.

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ
եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի
ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն
ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն
խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն
խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր
ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի
մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման
օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:
Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

The Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening the faithful assembled in the place or church where the feast was to be celebrated and prepared them by saying prayers, chanting Psalms and reading Holy Scripture. In addition, incorporated into the vigil on the eves of major feasts the church celebrated the “*Jrakalooys*”. This practice of “*Jrakalooys*” is now reserved only to the eves of Nativity and Easter, and has been extended to distributing candles to all the faithful who, in earlier times, presumably carried them in procession around the church during the great processional of the Divine Liturgy. Today, during the evening services of Christmas in the Armenian Church, and on into the Divine Liturgy of that night, the churches are brightly lit with candles and vigil lights, celebrating to the faithful who hold them in awe of this great happening. It was and is still a tradition for the faithful to carry these lighted candles home and to keep them lit during the celebration of the birth and baptism of our Lord.

The Feast of Theophany (Asdvadzahaydnootyoon), meaning the “revelation of God” or God revealing Himself to mankind, is one of the five great tabernacle (Daghavar) feasts of the Armenian Church and it is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of Theophany is an eight-day celebration from January 6 to 13.

The Blessing of the Water

After the Divine Liturgy on January 6, *The Blessing of the Water*, takes place as a symbolic commemoration of the “Baptism of Christ”. In the Armenian Church, the service is called *Churorhnek*. The Blessing of the Water celebration was originally performed in the Holy Land, at the river Jordan on Theophany, January 6. As the word spread of the beautiful ceremony in the Holy Land, churches outside of Jerusalem began to perform this ceremony by the riverside or at the seashore. Later, because of subsequent Islamic prohibitions under the Ottoman Turkish Empire, this and other public out-door rituals were henceforth accomplished within the confines of the churches.

The Ritual of the Blessing of the Water: A large basin containing water is placed on the table in the sanctuary in front of the Altar. The priest, signifying Christ’s entry into the River Jordan, immerses a cross in the water. A silver dove-shape chrim or “Muron” container is brought up in procession as the choir sings the Hymn *Loos ee Looso* (Light of Light). Next the water is blessed, and the dove is raised up by the celebrant who takes it to the basin of water and dispenses a few drops of the holy oil into the water through the mouth of the dove. Muron is kept in a dove-shaped container symbolic of the Holy Spirit who dispenses the graces that are given to those who are annointed and who receive it through the blessed water at Thophany.

Day of the Nativity. Remembrance of the Dead: The day after each tabernacle (major) feast in the Armenian Church is called “Merelots” or Remembrance of the Dead. Following the Divine Liturgy the Canon for the Repose of Souls, Hokehankisd, is accomplished. It is also proper on “Merelots” days that clergy be invited to bless graves. Traditionally, the families bring charcoal and incense with them to be burned at the grave-site as a prayerful offering.

St Gregory Armenian Church Parish Directory

<i>Parish Council</i>	<i>Richard Mushegain</i>	909 578 4865
<i>Ladies Society</i>	<i>Joan Meymarian</i>	626 794 6771
<i>Men’s Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	626 355 8780
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	626 446 6058
<i>A.C.Y.O Director</i>	<i>Raffi Postaldjian</i>	626 379 3304
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Armand Yerjanian</i>	626 354 2909
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	626 356 9208
<i>Hovsepien School Office</i>		626 578 1343
<i>Hovsepien School</i>	<i>Shakeh Haroutiounian</i>	818 437 0229
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	626 683 7211
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	626 351 8137

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore
 gifts for any occasion are available
 Every Sunday after Church Services

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՆ

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել
 մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել
 Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted
 for their loved ones on a given Sunday, to please submit
 their names by Thursday noon for printing in the
 Sunday Bulletin

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցու
Փաստիճանի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ

(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի Է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Հինգշաբթի Յունուար 23, 2014 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝ Մայքըլ ՎանԷսեան Real Live TV CSI !!

Senior Criminalist in the L.A. County Sheriff's Crime Lab
Narcotics Division.



Topic

Come hear the fascinating stories of how CSI lab work is conducted in solving the most complex of criminal cases from an expert. Michael has a Master's Degree in Cell and Molecular Biology with a minor in Chemistry. He has analyzed over 30,000 Narcotic Cases and **testified** as an **expert witness 200 times** in the Los Angeles Superior Courts. The L.A. County Sheriff is one of the largest if not the largest Sheriff Depts. in the U.S. CSI testing includes: methamphetamine, cocaine, PCP , heroin, ecstasy, marijuana and other variety of drugs. **THIS IS ANOTHER CUTTING EDGE PRESENTATION!**

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Եկատեան Սրահին ՄԷջ
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝

Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216

Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914

Եկեղեցու գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting Thursday, January 23, 2014 – 7:00p.m.

Guest Speaker Michael Vanesian Real Live TV CSI !!

Senior Criminalist in the L.A. County Sheriff's Crime Lab
Narcotics Division.



Topic

Come hear the fascinating stories of how CSI lab work is conducted in solving the most complex of criminal cases from an expert. Michael has a Master's Degree in Cell and Molecular Biology with a minor in Chemistry. He has analyzed over 30,000 Narcotic Cases and **testified** as an **expert witness 200 times** in the Los Angeles Superior Courts. The L.A. County Sheriff is one of the largest if not the largest Sheriff Depts. in the U.S. CSI testing includes: methamphetamine, cocaine, PCP , heroin, ecstasy, marijuana and other variety of drugs. **THIS IS ANOTHER CUTTING EDGE PRESENTATION!**

At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please Become a sponsor. Call us for details